

1. a) Doplňte vhodné slovo z tabulky. (Bạn hãy điền từ thích hợp từ bảng vào bài viết.)

snídám, kávu, pracuju, republiky, 16.30, pivo, poště, daleko, večer

Jmenuju se Mirek a jsem z České Bydlím v Praze a pracuju na
 Ráno vstávám v 7 hodin. rohlík, máslo a marmeládu a poslouchám rádio. Do práce jedu autobusem, protože je to Jedu asi 25 minut. Dopoledne pracuju a ve 12 hodin jdu na oběd. Obvykle obědvám řízek, brambory a salát. Odpoledne zase, prodávám známky, pohledy a obálky. V práci končím v Jedu domů nebo jdu do obchodu pro mléko, chleba a sýr. se dívám na televizi nebo pracuju na počítači. Vařím si a jím sušenky. Ale někdy jdu na do hospody.

b) Je to pravda? (Có đúng hay không?)

- Mirek je Čech.
- Mirek pracuje v hospodě.
- Mirek jede do práce autem.
- Mirek obědvá ve 12 hodin.
- Mirek kupuje v obchodě víno a zeleninu.
- Mirek se večer dívá na televizi nebo pracuje na počítači.

ANO	NE
ANO	NE
ANO	NE
ANO	NE
ANO	NE
ANO	NE

c) Tvořte otázky. (Bạn hãy đặt câu hỏi cho những từ được gạch chân.)

-? Mirek vstává v 7 hodin.
-? Mirek pracuje na poště.
-? Mirek snídá rohlík, máslo a marmeládu.
-? Mirek pracuje odpoledne.
-? Mirek se večer dívá na televizi.

2. Ptejte se kolegy otázkami z předchozího cvičení. Zapište si odpovědi a napište o kolegovi celou větu. (Trong từng đôi các bạn hãy hỏi nhau bằng những câu hỏi từ bài trước và ghi lại câu trả lời.)

Příklad: 1. *Petra: Kdy vstáváte? → Linh: V 7 hodin.*
Petra: Linh vstává v sedm hodin.

- Vy:?
 kolega:
 Vy:
- Vy:?
 kolega:
 Vy:
- Vy:?
 kolega:
 Vy:
- Vy:?
 kolega:
 Vy:
- Vy:?
 kolega:
 Vy:

CO DĚLÁME NA VÁNOCE?



3. Přiřadte věty k obrázkům Co děláme na Vánoce.

(Bạn hãy sắp ghép câu với các hình vẽ Noel tương ứng.)

- Uklízíme.
- Nakupujeme dárky.
- Pečeme cukroví.
- Balíme dárky.
- Schováme dárky.
- Nakupujeme kapra a další potraviny.
- Vaříme mnoho jídel.
- Zdobíme stromeček.
- Zpíváme koledy.
- Posíláme vánoční přání.
- Navštěvujeme příbuzné.
- Rozbalujeme dárky.
- Těšíme se na Vánoce.
- Přejeme „Veselé Vánoce“.
- Scházíme se celá rodina.

4. Spojte obrázky a slova. (Bạn hãy ghép hình vẽ và từ.)

- rodina (malá)
- stromeček
- cukroví
- kapr
- dárky

- uklízet
- nakupovat
- koledy
- bramborový salát
- přání



5. Napište vánoční přání. (*Bạn hãy viết bưu thiếp mừng Giáng Sinh.*)

VÁNOČNÍ KOLEDY (*Bài hát Giáng Sinh*)

6. Doplňte slova podle poslechu. (*Bạn hãy nghe rồi điền từ.*)

dary, jesličky, narození, noviny, oznamují, pozor, také,

Nesem Vám noviny

Nesem vám 1....., poslouchajte,
z betlémské krajiny, 2..... dejte.
/: Slyšte je pilně a neomylně: /,
rozjímejte.

Syna porodila čistá Panna,
v 3..... vložila Krista Pána.
/: Jej ovinula a zavinula : /
plenčičkama.

K němužto andělé z nebe přišli,
i 4..... pastýři jsou se sešli.
/: Jeho vítali, jeho chválili, : /
5..... nesli.

Andělé v oblacích prozpěvují,
6..... Páně ohlašují.
/: Že jest narozen, v jeslích položen: /,
7.....

7. Seřadte sloky podle poslechu. (Bạn hãy nghe rồi đánh số thứ tự các khổ bài hát sao cho đúng.)

Půjdem spolu do Betléma

1. Půjdem spolu do betléma, dudaj, dudaj, dudaj dá!
Ježíšku, panáčku, já tě budu kolíbat. Ježíšku, panáčku já tě budu kolíbat.
- A ty, Mikši, na housličky: hudli, tydli, hudli dá!
Ježíšku, panáčku, já tě budu kolíbat. Ježíšku, panáčku já tě budu kolíbat.
- A ty Vávro, na tu basu: rum, rum, rum, rum, ruma dá!
Ježíšku, panáčku, já tě budu kolíbat. Ježíšku, panáčku já tě budu kolíbat.
- A ty Janku, na píšťalku, dudli, tudli, dudli dá!
Ježíšku, panáčku, já tě budu kolíbat. Ježíšku, panáčku já tě budu kolíbat.
- Začni, Kubo, na ty dudy: dudaj, dudaj, dudaj dá!
Ježíšku, panáčku, já tě budu kolíbat. Ježíšku, panáčku já tě budu kolíbat.

8. Vyberte správnou variantu (Bạn hãy chọn phương án đúng)

1. Večer jdu
p) na koncertě.
q) v galerii.
r) na koncert.
2. Každý den jsem
a) v práci.
b) do práce.
c) na práci.
3. Kam telefonuješ?
a) V bance.
b) Na banku.
c) Do banky.
4. V létě se učím
a) do parku.
b) v parku.
c) na park

9. Doplňte do / na / v / z (Bạn hãy điền giới từ do / na / v / z)

Jsem ...z... Vietnamu. Teď bydlím České republice. Dopoledne jdu kurz češtiny.
Učím se česky, protože chci pracovat české firmě. Odpoledne jdu procházku
Staroměstské náměstí nebo kávu kavárny. Večeřím doma nebo hospodě.
V sobotu jedu výlet. Chci jet hrad Karlštejn.

DOBŘÝ DEN, PANE DOKTORE! (Chào ông bác sĩ!)

Những từ kết thúc bằng:		biến đổi ¹		trong cách 5 thành:
– phụ âm cứng	PAN	+	-E	PANE
– phụ âm mềm	TOMÁŠ	+	-I	TOMÁŠI
– K / H / CH	NOVÁK	+	-U	NOVÁKU
– A	LENKA	→	-O	LENKO
– E	MARIE	=	-E	MARIE

Trong tiếng Séc, khi bạn gọi ai đó hoặc thưa gửi với người nào đó, bạn dùng cách 5.

Ví dụ: Vážený pane řediteli
→ Vážená paní ředitelko
Milý pane učiteli
→ Milá paní učitelko
Jano, Davide, pojdte sem!

Kính thưa ông giám đốc
→ Kính thưa bà hiệu trưởng
Thầy giáo kính yêu
→ Cô giáo kính yêu
Jana ơi, David ơi, các bạn hãy lại đây!

Phụ âm cứng: **h, ch, k, r, d, t, n**
Phụ âm mềm: **ž, š, č, ř, c, j, đ, ť, ň**

¹ + ... hiểu là "thêm vào đuôi"
→ ... hiểu là "đuôi đổi thành"
= ... hiểu là "không thay đổi"



NOVÁ SLOVA (Từ mới)

bramborový salát M *salat khoai tây (salat Nga)*

cukroví N *"bánh ngọt Giáng Sinh"*

dárek M, **dárky** PL *(món) quà*

firma F *công ty*

česká firma F *công ty Séc*

galerie F *phòng triển lãm*

hrad M *tòa thành*

jít pro co *đi mua cái gì (C4)*

kapr M *cá chép*

koleda F, **koledy** PL *"bài hát Giáng Sinh"*

koncert M *buổi hòa nhạc*

léto N *mùa hè*

v létě *vào mùa hè*

marmeláda F *mứt*

moc *nhiều*

musím *tôi phải*

Národní divadlo N *Nhà hát dân tộc*

obálka F, **obálky** PL *phong bì*

pohled M, **pohledy** PL *bưu thiếp*

přání N *lời chúc, điều ước*

řízek M *"thịt tẩm bột rán"*

stroměček M *"cây thông Giáng Sinh"*

sušenka F, **sušenky** PL *bánh quy*

to N *cái đó*

Vánoce PL *Giáng Sinh*

Veselé Vánoce! *Chúc Giáng Sinh vui vẻ!*

vařit si *nấu cho bản thân*

vařit si kávu *pha cà phê*

za *sau + C4 (thời gian), giá + C4, sau + C7 (địa điểm)*

za týden *sau một tuần, một tuần nữa*

zase *lại*

známka F, **známky** PL *tem*

zdobit *trang trí*

zdobit co *trang trí cái gì (C4)*

PŘÁNÍ (Lời chúc²)

Přeju / přejeme Vám

- krásné Vánoce
- šťastný nový rok
- radostné Vánoce
- hodně úspěchů v novém roce
- hodně štěstí
- pevné zdraví
- pracovní úspěchy
- osobní spokojenost

Tôi / chúng tôi chúc ông / bà:

- Giáng Sinh đẹp
- năm mới may mắn và hạnh phúc
- Giáng Sinh nhiều niềm vui
- nhiều thành công trong năm mới
- nhiều may mắn
- sức khỏe dồi dào
- thành công trong công việc
- hài lòng trong cuộc sống

Veselé Vánoce a šťastný nový rok Vám přeje Martina.

Martina xin chúc ông / bà Giáng Sinh vui vẻ và năm mới may mắn và hạnh phúc.

Do nového roku Vám přejeme hodně štěstí, stále zdraví, spokojenost a osobní i pracovní úspěchy.

Sang năm mới chúng tôi xin chúc ông / bà nhiều may mắn, luôn luôn mạnh khỏe, hài lòng và nhiều thành công trong cuộc sống lẫn công việc.

Bài dịch của bài 1.a

Tôi tên là Mirek và tôi là người Séc. Tôi sống ở Praha và làm việc tại bưu điện. Buổi sáng tôi dậy vào lúc 7h. Tôi ăn sáng bằng bánh mì trắng, bơ và mứt và tôi nghe đài. Tôi đi tới nơi làm bằng xe buýt, tại vì nó ở xa. Tôi đi khoảng 25 phút. Buổi sáng tôi làm việc và vào 12h tôi đi ăn trưa. Thông thường tôi ăn trưa với thịt tẩm bột rán, khoai tây và rau trộn. Buổi chiều tôi lại làm việc, tôi bán tem, bưu thiếp và phong bì. Tôi kết thúc công việc vào lúc 16:30. Tôi đi về nhà hoặc tôi đi cửa hàng mua sữa, bánh mì đen và pho mát. Buổi tối tôi xem vô tuyến hoặc làm việc trên máy tính. Tôi pha cà phê và ăn bánh quy. Nhưng thỉnh thoảng tôi đi uống bia ở quán bia.

Bài dịch của bài 3

Một tuần nữa là Giáng Sinh rồi! Tôi có rất nhiều việc! Mai tôi phải dọn dẹp. Tôi phải nấu nướng. Tôi phải mua sắm. Tôi phải trang trí cây thông. Chào Ája, khi nào chúng ta có thể gặp nhau? Mình không thể, mình còn phải làm bánh Noel. Thứ hai mình phải đi mua sắm. Thứ bảy mình phải làm bánh Noel. Thứ năm mình phải trang trí cây thông. Chào bạn! Giáng Sinh vui vẻ!

Bài dịch tương đối của bài 6

Chúng tôi mang tin mới tới cho các bạn, các bạn hãy nghe. Từ miền đất Betlem, hãy chú ý. Hãy nghe kỹ, hãy lắng nghe. Có cô gái trong trắng sinh hạ một người con trai. Cô ấy cho Đức Giêsu vào nôi. Cô ấy quấn Chúa vào khăn tã. Thiên thần từ trên trời đã đến chỗ Chúa. Cả mục đồng cũng tụ tập. Họ chào đón Chúa, khen Chúa, mang quà đến. Thiên thần trên mây hát du dương, thông báo sự ra đời của Chúa. Họ thông báo rằng Chúa đã sinh ra đời, được đặt ở trong nôi.

Bài dịch tương đối của bài 7

Chúng ta cùng đi tới Betlem. (Điệp khúc) Hỡi Chúa hài đồng, con sẽ ru Chúa. Kuba ơi, hãy thổi kèn túi nào. (ĐK) Còn bạn, Janek ơi, hãy thổi sáo nào. (ĐK) Còn bạn, Mikeš ơi, đánh đàn violông nào. (ĐK) Còn bạn, Vávra ơi, đánh đàn công bát nào. (ĐK)

Bài dịch của bài 9

Tôi là người Việt Nam. Hiện nay tôi đang sống ở CH Séc. Buổi sáng tôi đến lớp học tiếng Séc. Tôi học tiếng Séc, bởi vì tôi muốn làm việc ở công ty Séc. Buổi chiều tôi đi dạo ở quảng trường Staroměstské hoặc tôi đến quán cà phê uống cà phê. Tôi ăn tối ở nhà hoặc ở ngoài quán. Vào thứ bảy tôi đi chơi dã ngoại. Tôi muốn tới tòa thành Karlštejn.

² Những lời chúc tiếng Séc có nhiều sự khác biệt với tiếng Việt, ở đây chúng tôi sẽ dịch sát nghĩa để các bạn biết người Séc nói gì, mặc dù trong tiếng Việt chúng ta không chúc nhau như vậy.